

# रोमावली

## romāvalī

### Линия волос

*Перевод и комментарий Гуру Йоги Матсьендранатха Махараджа, 2022*

Это один из текстов Горакшанатха, написанный на смеси хинди с диалектами, я для этого использовал переводы с хинди. Конечно, текст требует особых устных пояснений значения терминов, как это все связано друг с другом. В такого рода текстах всегда много символических образов, которые зачастую использовались в медитации, с которой в основном и связана практика йоги. Хочу обратить внимание, что термины кхечари, бхучари, махамудра встречаются в самых разных источниках и в разных контекстах. Вопреки расхожему мнению, что у натхов кхечари-мудра – это практика заворачивания языка назад, этот текст подтверждает, что у натхов, как и в некоторых тантрических системах, эта практика может быть и просто формой осознания. То же самое мы встречаем и касательно махамудры, которая тут не описывает хатха-йогическую технику с вытягиванием одной ноги, регуляцией дыхания и т.д. Термин «махамудра» в буддизме – это одно из высших состояний сознания, в данном источнике термин используется в очень схожем контексте. Я использовал для перевода сборник текстов, изданных в Горакшанатх-мандире в Горакхпуре, помимо этого там есть и масса других текстов, где вы встретите названия мудр, схожих с теми, что встречаются в разных тантрических традициях и их практиках. Но это один из наглядных примеров, помогающих расширить представление о казалось бы «всем известных практиках» в среде «преподавателей йоги» на Западе. Хотя отчасти и в Индии по поводу практик существуют массовые тенденции к ограничению их вариаций, в связи со стремлением людей к потреблению. Но истинные искатели подлинного состояния йоги избегают ограниченных состояний и связанных с ним современных искусственных путей. Для людей, кому не чужда любознательность и энтузиазм в расширении своих познаний, я и перевел этот текст на русский.

## रोमावली रोमावलि (Линия волос)

सत पिता रज माता तम करि गाड़ी पाई,

Саттва есть отец, раджас есть мать, тамас – это распад.

लोह मास तुचा नाड़ी ये चारि धात माता की बोलिये,

Кровь, мышцы, кожа и вены, говорят, принадлежат матери.

चीरज हाड गूद्र ये तीनि धात पिता की बोलिये,

семя, кости, костный мозг, эти три, говорят, принадлежат отцу.

ए सप्त घात का शरीर बोलिये ।

эти семь, соединенные вместе, говорят, являются телом.

द्वै हाथ द्वौ पैर छाती लिलाट घाट अष्टांग जोग बोलिये।

Две руки, две ноги, две груди, туловище и голова, говорят, они - восьмичастная йога.

बंद भेद मुद्रा तीन्यू साधंति ते सिधा बोलिये ।

Бандха, бхедана (пронзание), мудра (символ союза), говорят, что те, кто эти три знают, – совершенные (сиддха).

कौण बंधि बांधिये, कौण भेद भेदिये, कौण मुद्रा मुंदिये ये बोलिये घट भीतरि । ते कौण कौण ।

Какое «бандха» (соединение) должно быть соединено? Какое «бхеда» (проникновение в скрытое) должно быть пронзено? Какую мудру (символ высшего) нужно делать символом высшего?

मन बन्धि बांधिये पवन भेद भेदिये चिंद मुद्रा सुंदिये।

Ум – это «бандха» (связующее), он должен быть связан (Высшим); «паван» – жизненная сила, проникающая внутри – должна быть проникнута (Высшим); «бинду» (суть творения) есть символ союза «мудра», он должен быть в символическом союзе.

कौण विमल बिचारै कौण षिरे कौण झरै।

Кто есть чистый, кто мыслит? Кто разрушает? Кто способствует дождю?

मन विमल बिचारै सूरज षिरै चंद्र झरै ।

Ум есть тот чистый, кто есть основа мышления, Солнце – кто разрушает, и Луна – кто посылает дождь.

हिंद पीर जिंद पीर ए बोलिये घट भीतरि | ते कौण कौण ।

Хинду пир (духовный отец), мусульманский пир, они, сказано, сокрыты внутри тела. Кто они?

हिंद पीर बोलिये मन, जिंद पीर बोलिये पवन ।

Хинду пир (духовный отец), сказано, есть ум, мусульманский духовный отец, сказано, есть паван (витальная сила).

षेचरी भूचरी गुप्त प्रगट । ते कौण कौण ।

Кхечари (движущийся в небе) и Бхучари (движущийся на земле) – это скрыто и проявлено. Кто они?

षेचरी बोलिये मन, भूचरी बोलिये पवन ।

Ум, нужно сказать, есть Кхечари, и жизненный ветер – это Бхучари.

गुप्त बोलिये ग्यांन, प्रगट बोलिये सरीर ।

Знание, скажем, – то, что скрыто, и тело – то, что проявлено.

सरीररथ परमारथ, गूढारथ । ते कौण कौण ।

Истина тела, высшая истина тела, скрытая истина, кто они?

सरीररथ बोलिये सरीर भेद, परमारथ बोलिये प्रांण भेद, गूढारथ बोलिये विचार ।

Истина тела, нужно сказать, – то, что постигнуто внутри тела. Высшая истина – то, что постигнуто внутри праны. Скрытая истина – то, что в исследовании «вичара».

चारी पीर बोलिये घट भीतरि । ते कौण कौण ।

Пожалуйста, скажи о четырех мастерах внутри тела. Кто они?

मन मच्छिंद्र नाथ, पवन ईश्वर नाथ, चेतना चौरंगी नाथ, ग्यांन श्री गोरष नाथ

Ум – это Маччиндранатх, витальная сила – Ишваранатх, рассудок – это Чаурангинатх и мудрость – это Горакшанатх.

चारी तकबीर बोलिजै घट भीतरि। ते कौण कौण ।

Скажи о четырех функциях внутри нашей психофизики. Что они есть?

दृष्टि कहै क्यूं लीजै दीजै, सुरति कहै क्यूं, बोलिये सुणिये, नासका कहै क्यूं सुगन्ध बास परमालादि लीजै, जिभ्या कहै क्यूं षाटी मीठी षाइये ।

Зрение – которое получает и проецирует; память – которая воспринимает речь и которая позволяет говорить; нос – который улавливает ароматы; язык – который принимает приятные вкусы.

चारी दिसा बोलिये धन भीतरी । ते कौण कौण ।

Пожалуйста скажи, что есть четыре стороны внутри тела. Что это?

सबद बोलिये उत्तर, पवन बोलिये पछिम ।

दृष्टि बोलिये दषिण सुरति बोलिये पूरब ।

Речь «сабад», надо сказать – север; жизненная сила – запад; юг – зрение, памятование – восток.

चारि आप कला बोलिये घट मीतरि | ते कौण कौण ।

Пожалуйста, скажи о четырех проявлениях внутри тела. Что это?

ऊरम धूरम जोति ज्वाला |

Это волна (колебаний), дымчатая или атмосферная субстанция, свет и огонь.

ऊरम बोलिये मन, धूरम बोलिये पवन,  
जोति बोलिये नेत्र, ज्वाला बोलिये श्रवन |

Ум, нужно сказать, есть волна, атмосферная субстанция – это жизненная сила, свет – это глаза, слышание – это огонь.

चारि षांणी बोलिजै घट मीतरि । ते कौण कौण ।

Скажи о четырех формах внутри тела (эволюционная память). Что это?

स्वेतरज अंडरज जेरज उदबीरज ।

Это рождение из пота, рождение из яйца, рождение из матки и рождение из семени.

सेतरज बोलिये हाड़, जेरज वोलिये बीरज, अंडरज बोलिये नेत्र,  
उदबीरज बोलिये रोमावाली ।

Кости, сказано, рождены из пота, семя – из матки, глаза – из яйца и волосы – из семени.

चारि बांणीं बोलिये घट मीतरि । ते कौण कौण ।

Что такое четыре вида речи внутри тела?

सहज संजम सुपाइ अतीथ ।

Это та, что врожденная – «сахаджа»; та, что целиком собранная – «самьяма» (часто трактуют как контроль); та речь, что «сваямбху» – сама по себе проявившаяся (анахата), и трансцендентная.

सहज बोलिये सरीर, संजम बोलिये पवन, अतीथ बोलिये परम पद ।

महा मुद्रा महां अजाच नग्री महां जोगणी स्वयंभू बोलिये ।

Тело должно быть названо «сахаджа» (врожденным), жизненная сила должна быть названа «самьямой», высшее состояние должно быть названо запредельным. Великий символ «махамудра», великая обитель без нищеты, великая йогини – «сваямбху».

जे बांणीं षांणी कौ बिचारैं ते निराकार बोलिये, ऊँकार मधे जोति जांणियै

ऊरम धूरम जोति ज्वाला । भेदौ रवि का चारयूं कला ।

Те, кто размышляют об этих категориях речи, следует называть непроявленными. Ты должен знать, что внутри Омкары есть свет. Там волна (вибрации), атмосфера, свет и огонь. Проникни в четыре проявления Солнца.

मन करि हस्ती बिमल जल पीवै । द्वै पष चीन्है तौ सोलह कला जीवै ।

बारह कला सूरज, सोलह कला चंद ।

Слон ума пьет чистую воду. Постигни оба полюса жизни в шестнадцати проявлениях (речь, очевидно, о титхи и двух пакшах). Солнце имеет двенадцать проявлений и Луна – шестнадцать.

गुरु जिसका लषावै नहीं चेला तिसका अंध ।  
बारह कला सूरज की, ताकौ गुण घट भीतरि ब्यापै । ते कौण कौण ।

Если Гуру ничего не показывает, то ученик слеп. Солнце имеет двенадцать проявлений и они пронизывают тело. Чем они являются?

चिंता, तरंग , डयम, माया, परग्रहणै, परपंच , हेत , बुधि ।  
काम, क्रोध, लोभ; दृष्टि ये बारह कला सूरज की बोलिये ।

Беспокойство (разнообразные мысли), флуктуация, вовлеченность в проявления, захваченность внешним, феноменальность, мотивированность, пробужденность, страсть, гнев, жадность, восприятие видимого. Это двенадцать аспектов Сурьи.

सोलह कला चंद्रमा की ताकै गुण घट भीतरी राषै । ते कौण कौण ।

Там также шестнадцать проявлений Луны, пронизывающие внутри все тело. Каковы они?

सांति, नृवर्त, क्षिमा, नृमल, निहचल, ग्यांन, सरूप, पद,  
नृबाण, नृबिष, निरंजन, अहार , निद्रा, मैथुन, बाई, अमृत  
ये सोलह कला चन्द्रमा की बोलिये।

Покой, отрешенность от мирского, терпение, чистота, стабильность, мудрость, совершенная форма, совершенное состояние, «нирвана» (смолкание мирских стремлений), бесстрашие, незапятнанность, насыщение, отдых (сон), сонитие, дыхание, эликсир. Таковы шестнадцать аспектов Луны.

ए चारि कला सूरज की साधै तो सोलह कला चंद्रमा की पावै।

Те, кто мастера проявлений Солнца, те достигнут шестнадцать проявлений Луны.

एती एक रोमावली ग्रंथ जोग कथितं श्री गोरषनाथ ।

Горакшанатх объяснил книгу о йоге, называемую «Ромавали» (Линия волос).